

A top-down view of a sea turtle swimming in clear blue water. The turtle's shell is a mix of brown and tan with distinct scutes. Its four flippers are extended outwards. The water's surface is slightly rippled, and the overall scene is brightly lit.

**Rokovanje z morskimi želvami**  
**Priročnik za ribiče**

***Come trattare le tartarughe marine***  
***Manuale per i pescatori***



## **Koristni naslovi / Indirizzi utili**

Srednja pomorska šola - Akvarij Piran / *Scuola media nautica - Acquario di Pirano*  
Kidričevo nabrežje 4, 6330 Piran / *Lungomare Boris Kidrič 4, 6330 Pirano*  
(Valter Žiža)  
tel.: 041 975 386, (05) 673 25 72

Nacionalni inštitut za biologijo - Morska biološka postaja  
Fornače 41, 6330 Piran  
(Tihomir Makovec)  
tel.: 040 835 234, (05) 674 63 68

Zavod RS za varstvo narave - OE Piran / *Istituto della RS per la tutela della natura - Unità territoriale Pirano*  
Tartinijev trg 12, 6330 Piran / *Piazza Tartini 12, 6330 Pirano*  
(Robert Turk)  
tel.: 031 358 885, (05) 671 09 01

Uprava RS za pomorstvo / *Direzione marittima della Repubblica di Slovenia*  
Ukmarjev trg 2, 6000 Koper / *Piazza Tone Ukmar 2, 6000 Capodistria*  
tel.: (05) 663 21 00, (05) 663 21 06, (05) 663 21 08

Postaja Pomorske policije Koper / *Stazione Polizia marittima Capodistria*  
Ukmarjev trg 6, 6000 Koper / *Piazza Tone Ukmar 6, 6000 Capodistria*  
tel.: (05) 627 64 76

**PETROL**

Program Združenih Narodov za okolje  
Mediterski akcijski program - UNEP  
Regionalni center za posebej zavarovana območja

*Programma delle Nazioni Unite per l' ambiente  
Programma di azione per il Mediterraneo - UNEP  
Centro regionale per le aree particolarmente protette*

## **Rokovanje z morskimi želvami Priročnik za ribiče**

### ***Come trattare le tartarughe marine Manuale per i pescatori***

Pripravila / Scritto da

**Guido Gerosa & Monica Aureggi**

*CHELON* - Program za ohranitev in raziskovanje morskih želv  
*CHELON* - Programma per la conservazione e lo studio delle tartarughe marine

NASLOV IZVIRNIKA /  
TITOLO ORIGINALE:

*Sea Turtle Handling Guidebook for Fishermen*

Ilustracije / *Illustrazioni:*

*Graziano Ottaviani*

Tehnična pomoč / *Aiuto tecnico:*

*George Balasz  
Luca Funes  
Carola Vallini*

Slovenska izdaja / *Edizione slovena:*

uredil / *a cura di:*

*Robert Turk*

produkcija / *produzioni:*

*Argos*

Prevod / *traduzione:*

*Petra Berlot Kužner (SL), Valter Žiža (IT)*

Prevod / *traduzione:* Izdajo priročnika sta finančno omogočila družba Petrol d.d. in Regionalni center za posebej zavarovana območja – SPA/RAC

*L'edizione slovena del manuale è stata finanziata dalla società Petrol d.d. e dal Centro regionale per le aree particolarmente protette – SPA/RAC*

## ...NEKAJ UVODNIH BESED

Namen te knjižice je svetovati ribičem, kako rokovati z želvo, ki se je ulovila na njihov trnek ali mrežo. Tako ujete želve so včasih zelo živahne in aktivne, včasih pa ne kažejo nobenih znakov življenja. Želve, pri katerih ni opaziti nobenih življenjskih znakov, niso nujno tudi mrtve, ampak so trenutno lahko samo v komi. Če jih vrnemo v morje, še preden se prebudijo iz kome, bodo utonile. V pričujoči knjižici boste našli napotke, kaj storiti, da bi preprečili naključno smrtnost želv.

Kot gotovo že veste, so morske želve zaščitene z državnimi in mednarodnimi zakoni. Eden glavnih razlogov, zakaj se danes toliko ljudi ukvarja s temi nenavadnimi morskimi plazilci, je v dejstvu, da želve izumirajo, njihovo izginotje pa bi pomenilo veliko osiromašenje morske favne. Obračamo se na vas ribiče, ker prihajate v stik z morskimi želvami pogosteje kot kdorkoli drug. Rahločutnost in skrb, ki jo vedno izkazuje morju in živalim, ki v njem prebivajo, pa sta zagotovilo, da želvam lahko omogočimo preživetje v njihovem naravnem okolju.



## ...QUALCHE PAROLA INTRODUTTIVA

*Lo scopo di questo libretto è quello di insegnare ai pescatori il modo migliore per aiutare una tartaruga che ha abboccato all'amo o che si sia impigliata in una rete. Queste sfortunate tartarughe a volte possono essere molto vivaci ed attive, mentre altre non mostrano alcun segno di vita, non sono necessariamente morte, ma possono trovarsi momentaneamente in coma. Se vengono rimesse in mare prima che si sveglino dal coma annegano. Nel presente libretto trovate le necessarie istruzioni per evitare la morte casuale ed accidentale delle tartarughe marine. Come già sapete le tartarughe marine sono protette da leggi statali e da convenzioni internazionali. Uno dei motivi principali per cui tanti studiosi si occupano di questi insoliti rettili marini sta nel fatto che stanno scomparendo e ciò sarebbe una grave perdita per la fauna marina. Facciamo appello alla sensibilità che avete sempre dimostrato verso il mare ed i suoi abitanti, per far sì che le tartarughe marine possano ancora vivere nel loro ambiente naturale.*

## SODELOVANJE S PRISTOJNIMI ORGANI

V sredozemskem prostoru se odvija kar nekaj projektov, katerih namen je ozaveščati ljudi o navadah in življenju morskih želv. Znanstveniki sodelujejo z vladnimi organi, za pomoč pa zaprosijo tudi ljudi, ki živijo v tesnem stiku z morjem. Da bi pomagali živalim, ki so bile poškodovane med ribarjenjem ali pri drugih, z ribolovom povezanih aktivnostih, je bilo v zadnjem času v Sredozemlju ustanovljenih tudi več reševalnih centrov, ki sprejmejo želve in jih ustrezno oskrbijo, preden jih izpustijo nazaj v morje.

Številni ribiči so se že odločili za sodelovanje v teh projektih in pripomogli k ohranitvi nemajhnega števila želv. Zato je zelo pomembno, da vsako želvo, ki jo nehote ulovite – naj si bo zdrava, poškodovana ali mrtva – pripeljete na obalo in o tem obvestite pristojne organizacije.

Za sodelovanje ne potrebujete nobenih posebnih znanj, dovolj je, da se pridružite organizacijam, ki sodelujejo v projektu Ohranimo želvo v slovenskem morju.

Mogoče kdaj ne boste imeli možnosti, da bi koga prosili za nasvet, in se boste morali sami odločiti, kaj storiti z ulovljenimi želvami na krovu ladje, da bi jih čimprej lahko vrnili v morje.

Ta preprosta knjižica vam bo v pomoč z nasveti, kako sami lahko rešite želve.





## COOPERAZIONE CON GLI ORGANI COMPETENTI

*Nell'area Mediterranea si svolgono diversi progetti che cercano di sensibilizzare l'opinione pubblica sulla vita e le abitudini di questi animali. Gli studiosi collaborano con gli organi competenti, ma per ottenere dei buoni risultati hanno bisogno dell'aiuto della gente che vive in stretto contatto con il mare.*



*Per aiutare gli animali feriti durante la pesca o le altre attività che si svolgono in mare, negli ultimi anni si stanno aprendo centri di recupero in cui le tartarughe vengono accolte e curate. Con un numero sempre maggiore di pescatori che decidono di partecipare a questi progetti, il numero di tartarughe salvate è in crescita. È molto importante che ogni tartaruga, accidentalmente catturata o pescata, sia essa sana, ferita, o morta, venga portata in porto e che gli organi competenti siano informati del fatto.*

*Per partecipare a questo progetto non è necessaria alcuna conoscenza particolare. Sicuramente a volte vi troverete in barca nell'impossibilità di chiedere aiuto o consiglio su come comportarvi con una tartaruga catturata, in tal caso questo manuale rappresenta un valido aiuto.*

## OZNAKE

Veliko želv se je vsaj enkrat že znašlo v ribiških mrežah, nekaj so jih oskrbeli v reševalnih centrih, druge so opazili pri odlaganju jajc na divjih plažah, nekatere pa se s človekom še sploh niso srečale. Da bi strokovnjaki odpravili težave pri razlikovanju želv, s katerimi so prišli v stik, so jih začeli označevati s posebnimi ploščicami, pritrjenimi na okončine živali. Na ploščicah izpisana šifra in naslov omogočata hitro in preprosto identifikacijo živali. Če torej naletite na želvo, je zelo pomembno, da pogledate, če nima morda na prednjih ali zadnjih plavutih pritrjenih plastičnih ali kovinskih ploščic.



Če ima želva identifikacijsko ploščico:

- \* je ne odstranjujte
- \* v kolikor želve ne morete oddati pristojni organizaciji, si zapišite šifro ploščice, datum in kraj, kjer ste našli želvo, ter njeno zdravstveno stanje (zdrava, poškodovana ali mrtva), na koncu pa pripišite še svoje ime in naslov.

## PIASTRINE DI IDENTIFICAZIONE

Molte tartarughe, almeno una volta, si sono impigliate in una rete da pesca, qualcuna è stata curata in un centro di recupero, altre sono state viste deporre le uova su spiagge selvagge altre non hanno mai incontrato l'uomo. Per poter distinguere le tartarughe già incontrate dalle altre, gli scienziati hanno deciso di marcarle con apposite targhette che vanno applicate alle pinne. Il numero di serie e l'indirizzo stampati sulla piastrina permettono una rapida e sicura identificazione dell'animale, pertanto è importante, se trovate una tartaruga, verificare l'eventuale presenza di queste piastrine che possono essere fatte di materiale plastico o in acciaio.



Se la tartaruga è provvista di piastrina di identificazione:

\* non toglietela

\* nel caso che la tartaruga non possa essere portata in porto, segnatevi il numero della piastrina, la data e il luogo in cui avete pescato la tartaruga ed il suo stato di salute (sana, infortunata oppure morta), infine non dimenticate il vostro nome, cognome ed indirizzo.

## NAVODILA ZA UPORABO PRIROČNIKA

Knjižico sestavljajo uvodnik, splošni del, v katerem boste našli informacije o biologiji morskih želv, njihovi zaščiti in ohranjanju, ter praktični del s predstavitvami posameznih metod ribolova, navodili, kako oceniti zdravstveno stanje želve, ter priporočenimi postopki prve pomoči. Na koncu knjižice boste našli še slovarček izrazov ter naslove organizacij vključenih v projekt »Ohranimo želvo v slovenskem morju«.

Če boste upoštevali napotke iz priročnika, vam ne bo težko posredovati, še posebej, če boste imeli želvo na palubi: poiščite stran, kjer je opisana ribolovna metoda, ki jo uporabljate, nato pa pozorno sledite ilustracijam in navodilom.

Ker so morske želve zelo občutljive živali in z njimi ni lahko rokovati, vsakokrat najprej natančno preberite vse strani, ki se tičejo vašega primera, šele potem ukrepajte.

Priročnik natančno povzema vsebino že objavljenih strokovnih del ter informacije, ki temeljijo na izkušnjah in mnenjih strokovnjakov za morske želve.

## ISTRUZIONI PER L' USO DEL MANUALE

*Il manuale è costituito da un' introduzione, una parte generale, nella quale trovate informazioni sulla biologia e conservazione delle tartarughe marine, una terza parte pratica in cui trattiamo i diversi attrezzi da pesca e le istruzioni su come valutare lo stato di salute di una tartaruga ed alcuni consigli per praticare un efficace pronto soccorso. Il manuale termina con il glossario e gli indirizzi utili.*

*Se osserverete le istruzioni riportate nel manuale non vi risulterà difficile aiutare le tartarughe che avrete a bordo: cercate le pagine in cui è descritto il sistema di pesca che usate e seguite attentamente le istruzioni e le illustrazioni. Considerato che le tartarughe sono animali delicati e complessi, la loro manipolazione non è semplice, perciò prima di compiere qualunque azione sull'animale catturato, consultate il manuale e analizzate attentamente il vostro caso.*

*Il manuale riporta in modo preciso contenuti che sono già stati pubblicati ed esperienze dirette di esperti che si occupano esclusivamente di tartarughe marine.*

**Življenjski cikel morske želve**  
*Ciclo vitale delle tartarughe marine*

**Vrste sredozemskih morskih želv**  
*Specie presenti nel Mediterraneo*

**Glavni faktorji ogrožanja**  
*Fattori principali di pericolo di estinzione*

**Najpogostejše sredozemsko ribolovno orodje,**  
ki predstavlja nevarnost za želve  
*Attrezzi da pesca nel Mediterraneo che comportano*  
un pericolo per le tartarughe



**Lov s parangalom**  
*Pesca con il palàmito*

**Lov s parangalom**  
*Pesca con il palàmito*

**Lov z vlečnimi mrežami**  
*Pesca con reti a strascico*

**Lov z zabodnimi mrežami**  
*Pesca con reti da posta*

**Ocena zdravstvenega stanja želve**  
*Valutazione dello stato di salute*

**Kako postopamo**  
*Come intervenire*

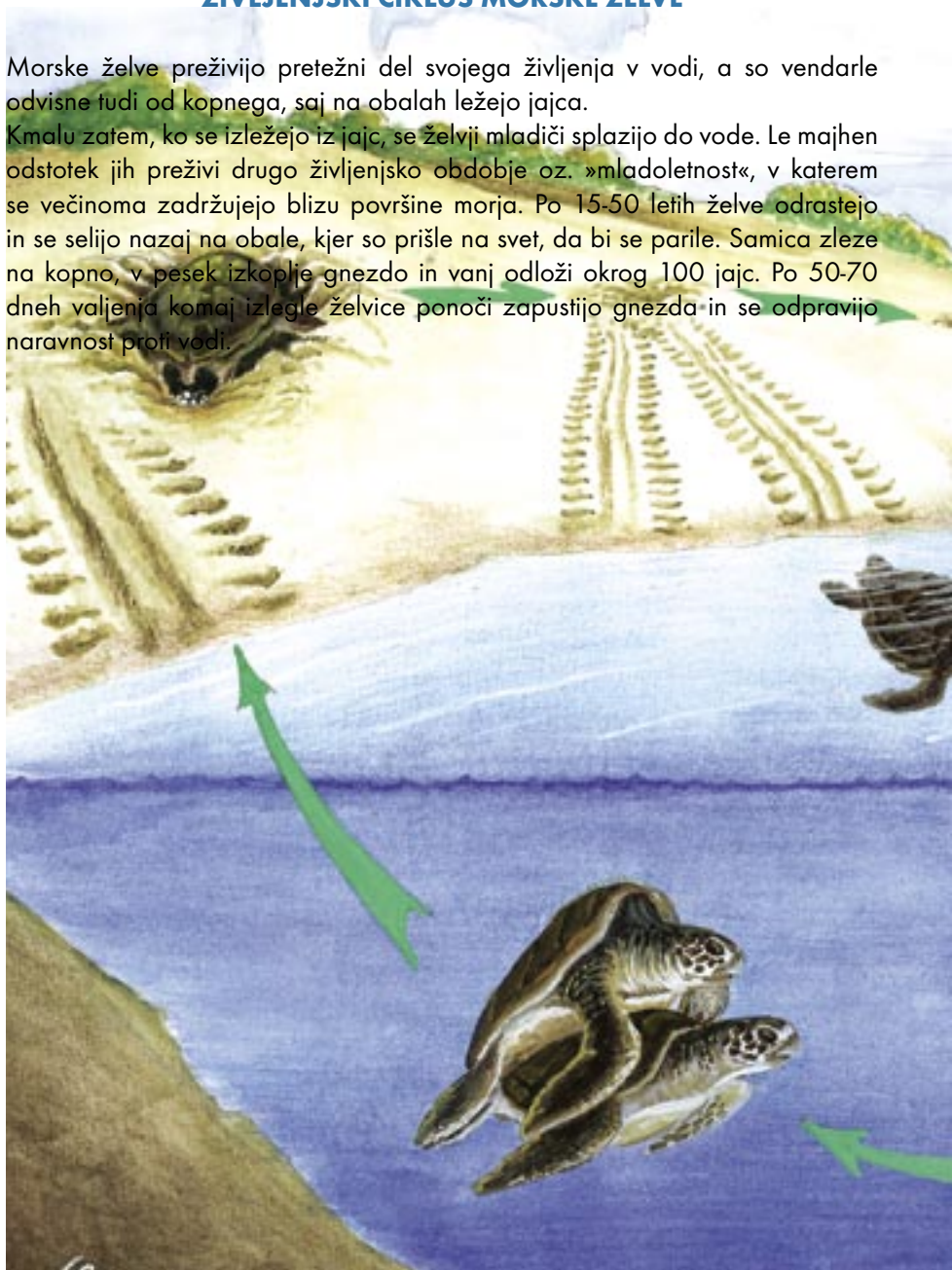
**Postopki prve pomoči**  
*Pronto soccorso*



## ŽIVLJENJSKI CIKLUS MORSKE ŽELVE

Morske želve preživijo pretežni del svojega življenja v vodi, a so vendarle odvisne tudi od kopnega, saj na obalah ležejo jajca.

Kmalu zatem, ko se izležejo iz jajc, se želvjji mladiči splazijo do vode. Le majhen odstotek jih preživi drugo življenjsko obdobje oz. »mladoletnost«, v katerem se večinoma zadržujejo blizu površine morja. Po 15-50 letih želve odrastejo in se selijo nazaj na obale, kjer so prišle na svet, da bi se parile. Samica zleze na kopno, v pesek izkoplje gnezdo in vanj odloži okrog 100 jajc. Po 50-70 dneh valjenja komaj izlegle želvice ponoči zapustijo gnezda in se odpravijo naravnost proti vodi.







## CICLO VITALE DELLE TARTARUGHE MARINE

Le tartarughe trascorrono in mare la maggior parte della loro vita, ma dipendono anche dalla terraferma, infatti depongono le uova sulla spiaggia. Subito dopo la schiusa le tartarughine si dirigono verso il mare. Solamente una piccola percentuale di tartarughe supera la prima fase di vita »l'infanzia«, in tale fase vivono vicino alla superficie del mare. Dopo 15-50 anni le tartarughe giungono all'età adulta e migrano verso le coste dove sono nate, per accoppiarsi e deporre le uova. Le femmine risalgono la spiaggia e scavano una buca nella sabbia in cui depongono circa 100 uova. Dopo 50-70 giorni di incubazione le piccole tartarughe escono dalle uova durante la notte e si dirigono verso il mare.



**Sredozemske vrste morskih želv /  
Specie presenti nel Mediterraneo**

*Caretta caretta*



*Chelonia mydas*



**Glavata kareta /  
Tartaruga comune**

*Caretta caretta*

Dolžina hrbtnega ščita /  
Lunghezza della piastra dorsale:  
do / fino a 99 cm

Teža / Peso: do / fino a 105 kg



**Orjaška črepaha /  
Testuggine franca**

*Chelonia mydas*

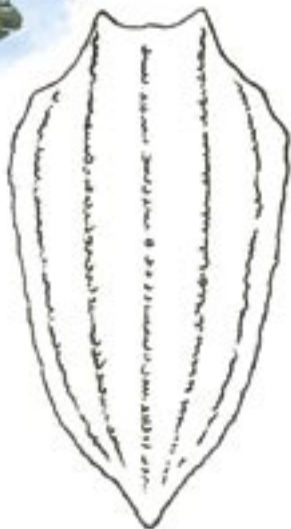
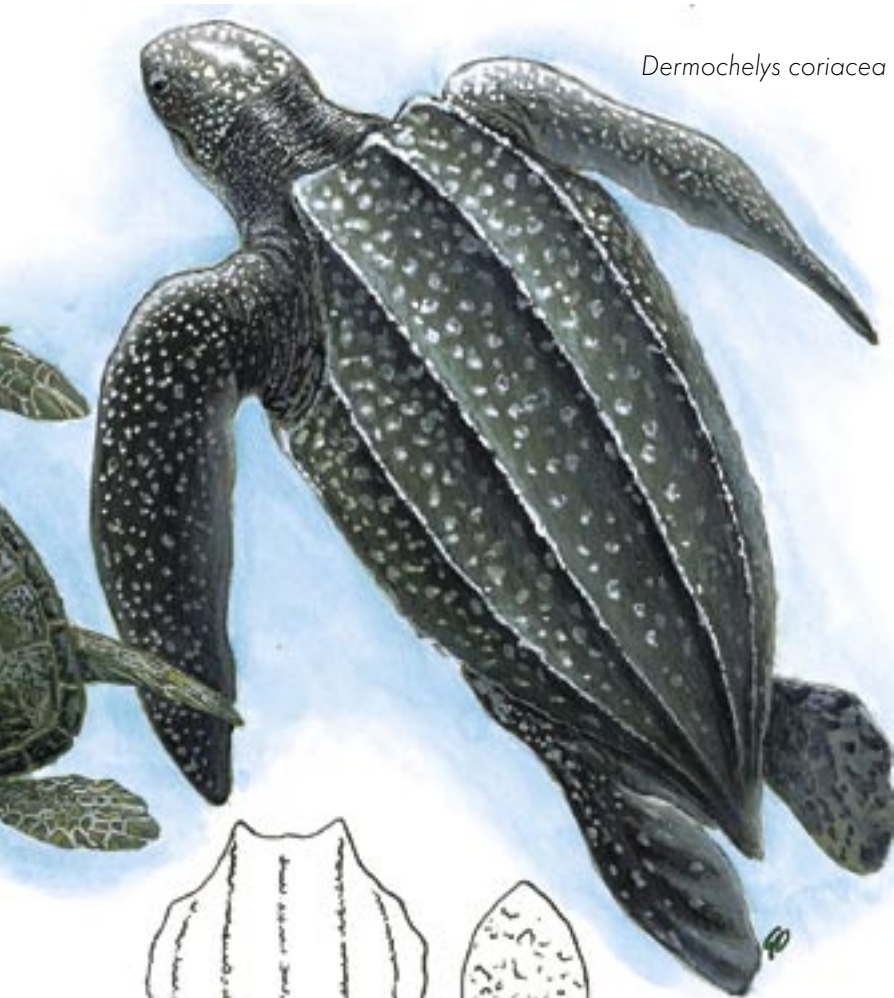
Dolžina hrbtnega ščita /  
Lunghezza della piastra dorsale:  
do / fino a 105 cm

Teža / Peso: do / fino a 180 kg





*Dermochelys coriacea*



**Orjaška usnjača /  
Tartaruga liuto**

*Dermochelys coriacea*

Dolžina hrbtnega ščita /

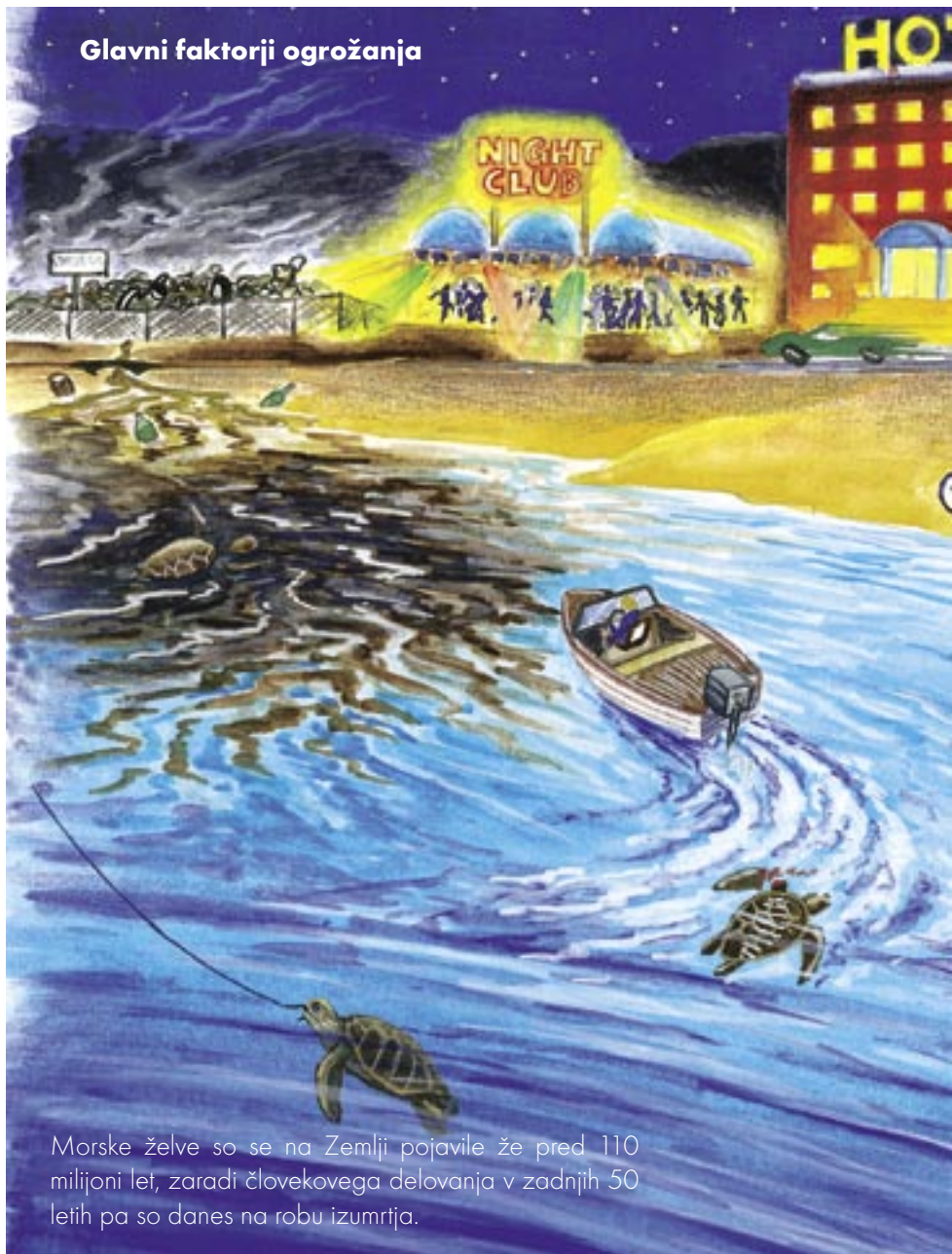
Lunghezza della piastra dorsale:

do / fino a 256 cm

Teža / Peso:

do / fino a 916 kg

## Glavni faktorji ogrožanja



Morske želve so se na Zemlji pojavile že pred 110 milijoni let, zaradi človekovega delovanja v zadnjih 50 letih pa so danes na robu izumrtja.



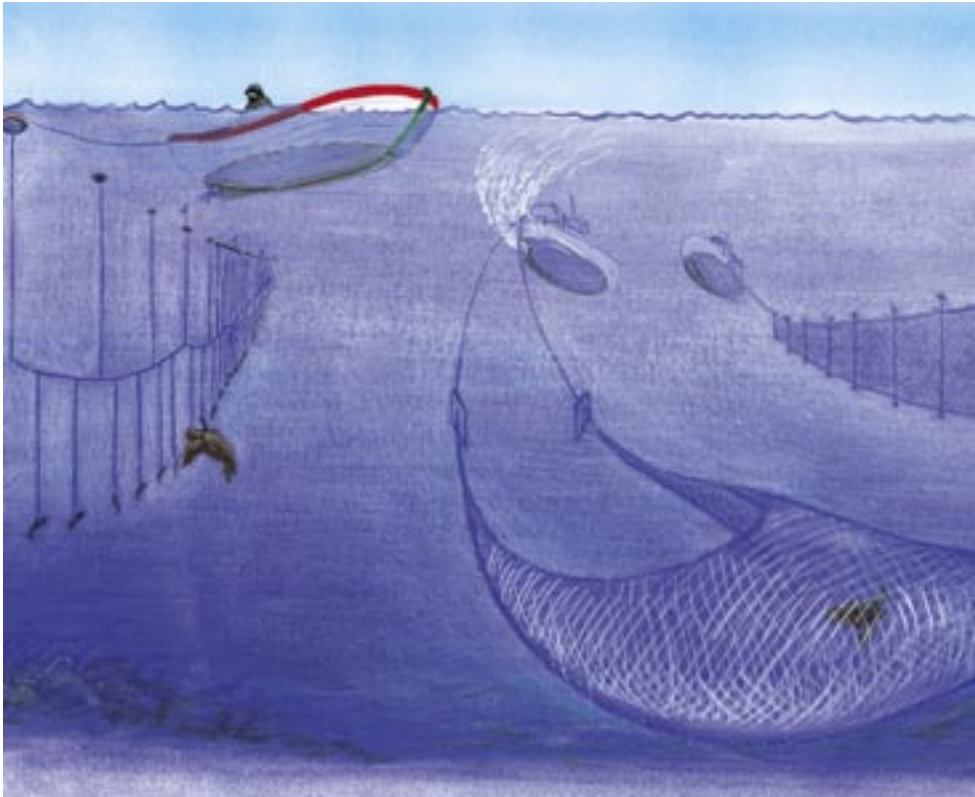


## Fattori principali di pericolo



Le tartarughe marine sono apparse sulla terra 110 milioni di anni fa, negli ultimi 50 anni, a causa delle attività umane sono arrivate sull' orlo dell'estinzione.

## NAJPOGOSTEJŠE SREDOZEMSKO RIBOLOVNO ORODJE, KI PREDSTAVLJA NEVARNOST ZA ŽELVE



### **PARANGALI**

Parangal je sestavljen iz ene, včasih zelo dolge, glavne vrvice, na katero so v enakomernih presledkih obešene številne predvrvice. Slednje se zaključujejo s trnki, na katere so lahko pritrjene tudi vabe. Poznamo pridnene, pelagične in površinske parangale, njihova lovna zmogljivost pa je odvisna od verjetnosti, koliko primerkov ciljne vrste rib se bo ulovilo na trnke.

### **I PALÀMITI**

*Il palàmita è costituito da un lenza principale grossa e molto lunga, Ingo la quale vengono legati braccioli che finiscono con un amo sul quale si trova un'esca. Si utilizzano palàmiti di fondo, pelagici e derivanti, la loro efficacia dipende dalla probabilità con la quale catturano le specie bersaglio.*

## ATTREZZI DA PESCA NEL MEDITERRANEO CHE COMPORTANO UN PERICOLO PER LE TARTARUGHE



### VLEČNE MREŽE

Vlečne mreže so stožčasto oblikovane mreže s širokim ustjem, ki ga odpirajo in zapirajo širilke, spodaj pa se zaključujejo z vrečo. Mreže lahko vleče ena ali več ladij. Vlečne mreže spadajo med t.i. aktivno ribolovno orodje, saj v vrečo neselektivno zberejo vse živali, ki jih zajamejo na svoji poti. Glede na rabo se vlečne mreže delijo na pridnene ali pelagične.

### RETI A STRASCICO

*Le reti a strascico sono reti a forma conica con una bocca molto larga che viene aperta o chiusa da divergenti; in fondo la rete termina in un sacco. La rete può esser trainata da una o due barche. Le reti a strascico vengono considerate attrezzi da pesca attivi dato che nel sacco vanno a finire in modo non selettivo tutti gli animali che si trovano lungo il suo percorso. Le reti a strascico si dividono in reti da fondo e pelagiche.*

### STOJEČE MREŽE

Zabodne mreže se nameščajo vertikalno, tako da zagradijo določen del morja in zajamejo vse tiste morske organizme, ki so preveliki, da bi se lahko izmuznili skozi mrežna očesa. S svojim ulovom velikokrat privabijo želve in povzročijo, da se tudi slednje znajdejo v mreži.

### RETI DA POSTA

*Le reti da posta vengono posizionate verticalmente in modo da chiudere una determinata zona di mare e catturano tutti gli organismi marini troppo grandi per passare attraverso le loro maglie. I pesci catturati in questo modo attirano le tartarughe, che per tale motivo si impigliano spesso in questo tipo di reti.*



## LOV S PARANGALOM

Glavno vrvico preglejte, kolikor je mogoče daleč naprej, da boste želve lahko čimprej opazili.

Kakor hitro opazite želvo:

- \* zmanjšajte hitrost plovila in vleka glavne vrvice
- \* obrnite plovilo v smeri proti želvi
- \* zmanjšajte napetost tako glavne vrvice kot predvrvice, na katero se je ujela želva



Takoj ko boste lahko prijeli za predvrvico, na kateri je ujeta želva, motor prestavite v prosti tek in ročno pritegnite želvo k plovilu.

## PESCA CON IL PALANGARO

*Cercate di osservare la lenza principale quanto più distante possibile, in modo da poter vedere la tartaruga quanto prima.*

*Quando vedete la tartaruga*

- \* diminuite la velocità della barca e quella con cui salpate la lenza*
- \* dirigete la barca verso la tartaruga*
- \* diminuite la tensione della lenza principale e di quella secondaria sulla quale si trova la tartaruga.*

*Appena potete prendere il bracciolo su cui si trova la tartaruga, fermate la barca e tirate a mano l'animale sottobordo.*

## **Če je želva prevelika, da bi jo potegnili na krov**

- Zaustavite plovilo in ugasnite motor.
- Če se je želva zamotala v vrvico, jo najprej poskusite rešiti vrvice.
- Če se je zataknila za trnek in le-tega lahko vidite, odrežite vrvico čim bližje ušesu trnka.
- Če je želva ugriznila v trnek ali ga požrla, odrežite vrvico čim bližje njenemu kljunu.
- Pred ponovnim zagonom motorja se prepričajte, da je želva varno odplavala.

## **Če želvo lahko potegnete na palubo**

Uporabite mrežo podmetalko oz. želvo na boku zgrabite za rob oklepa ali za plavuti. Ne vlecite za vrvico, na katero se je želva ujela, in ne uporabljajte gafa ali kakršnihkoli drugih ostrih pripomočkov, da bi želvo potegnili na palubo.



Potem ko ste ocenili zdravstveno stanje želve  , sledite navodilom 

## **Se la tartaruga è troppo grande per essere issata a bordo**

- *Fermate l'imbarcazione e spegnete il motore*
- *Se la tartaruga è impigliata in una lenza cercate di liberarla*
- *Se la tartaruga si è presa all'amo e questo è visibile tagliate la lenza il più vicino possibile all'amo*
- *Se la tartaruga ha morso l'amo o lo ha inghiottito tagliate la lenza il più vicino possibile al becco.*
- *Prima di accendere nuovamente il motore accertarsi che la tartaruga se sia andata.*

## **Se la tartaruga può essere issata a bordo**

Possibilmente utilizzate un retino per issarla a bordo, prendete la tartaruga per il bordo del carapace oppure per le pinne. Non tirare la lenza in cui la tartaruga è impigliata, non utilizzare alcun attrezzo tagliente o pungente per issare la tartaruga sulla barca.

Dopo aver valutato lo stato di salute della tartaruga  procedete con le seguenti istruzioni 





## RIBOLOV S PARANGOLOM

### Če je želva **ZDRAVA** ali **POŠKODOVANA**



- Če se je zapletla v vrvico, jo rešite tako, da s škarjami ali kleščami prerežete vrvico.
- Če se je s telesom ali kljunom zataknila za trnek in lahko vidite cel ravni del trnka: potegnite ven zalust in jo odščipnite s kleščami, potem pa izvlecite še preostali del trnka. Ravnajte previdno, saj vas želva lahko ugrizne.
- Če je ravni del trnka le delno viden ali sploh ni viden, vrvico čisto nalahno napnite in jo odrežite čim bližje ušesu trnka. Ravnajte previdno, saj vas želva lahko ugrizne.

O najdbi obvestite piranski akvarij, Zavod RS za varstvo narave ali Morsko biološko postajo (številke najdete na zadnji strani priročnika). V kolikor predaja želve navedenim institucijam ni mogoča, jo s krme previdno položite nazaj v morje, z glavo naprej. Pri tem pazite, da:

- je motor plovila v prostem teku
- vam želva ne pade iz rok na palubo

### PRIPOROČILA

- Če vodite ribolovni dnevnik, si vanj ne pozabite zapisati vseh podatkov o ujeti želvi.



## PESCA CON IL PALÀMITA

### Se la tartaruga è **SANA** o **INFURTUNATA**

- Se è imprigionata in una lenza la liberiamo tagliando il filo con delle forbici o delle tenaglie
- Se è impigliata in un amo con il corpo o con il becco ed è visibile il gambo dell'amo: fate uscire la punta dell'amo, tagliatela con le tenaglie e procedete all'estrazione. Lavorate con attenzione: la tartaruga può mordere.



Se la coda dell'amo è parzialmente visibile o non si vede, tirate leggermente la lenza e tagliatela il più vicino possibile alla coda dell'amo. Procedete con attenzione: la tartaruga può mordere.

Rimettete la tartaruga in mare dalla poppa della barca facendo attenzione che la testa sia rivolta in avanti. Durante questa operazione fate attenzione che:

- l'elica non giri
- la tartaruga non viscoli dalle mani cadendo sulla coperta della barca.



## CONSIGLI UTILI

- Se dovete compilare il registro di pesca non scordate di riportare tutti i dati relativi alla tartaruga



## RIBOLOV Z VLEČNIMI MREŽAMI

- Potem ko ste mrežo potegnili na palubo, preverite, če ni morda v vreči ujeta tudi kakšna želva.
- Vedno najprej spustite mrežo na palubo, šele potem jo odprite in izpraznite.
- Morebitne želve ločite od ostalega ulova in prilova.



Potem ko ste ocenili zdravstveno stanje želve  , sledite navodilom 

○ najdbi obvestite piranski akvarij, Zavod RS za varstvo narave ali Morsko biološko postajo (številke najdete na zadnji strani priročnika). V kolikor predaja želve navedenim organom ni mogoča, jo s krme previdno položite nazaj v morje, z glavo naprej. Pri tem pazite, da:

- je motor plovila v prostem teku
- da plovilo za seboj ne vleče nobene mreže
- vam želva ne pade iz rok na palubo





### PRIPOROČILA

- Če vodite ribolovni dnevnik, si vanj ne pozabite zapisati vseh podatkov o ujeti želvi.
- Vedno spoštujte določbe zakona, ki se nanašajo na pravkar omenjeno ribolovno metodo.
- V sezoni gnezdenja se izogibajte ribolovu z vlečno mrežo v bližini obal, kjer želve odlagajo svoja jajca.
- Na območjih, ki jih želve naseljujejo v večjem številu, omejite trajanje posamezne potopitve mreže na manj kot 90 minut.

## PESCA CON LE RETI A STRASCICO

- Appena issato il sacco a bordo guardate che al suo interno non vi sia alcuna tartaruga.
- Appoggiare il sacco della rete sulla coperta della barca prima di svuotare il suo contenuto.
- Separare la tartaruga dal pescato.

Dopo aver valutato lo stato di salute della tartaruga  procedete con le seguenti istruzioni 

Il ritrovamento di una tartaruga va comunicato all'Acquario di Pirano o all'Istituto di biologia marina di Pirano o all'Istituto per la tutela dei beni naturali di Pirano. Nel caso la tartaruga non passa essere consegnata alle istituzioni nominate, rimettete la tartaruga in mare dalla poppa della barca facendo attenzione che la testa sia rivolta in avanti. Durante questa operazione fate attenzione che:

- l'elica non giri
- l'imbarcazione non traini un'altra rete
- la tartaruga non scivoli dalle mani cadendo sulla coperta della barca

### CONSIGLI UTILI

- Se dovete compilare il registro di pesca non scordate di riportare tutti i dati relative alla tartaruga
- Rispettate le regole riguardanti l'attrezzo di pesca usato.
- Evitate di strascicare in vicinanza delle spiagge usate dalle tartarughe per deporre le uova durante la stagione di nidificazione
- In aree dove le tartarughe si trovano in numero maggiore cercate di limitare il tempo di una cala a 90 minuti.



## LOV S STOJEČIMI MREŽAMI

- Preglejte mrežo, kolikor je mogoče daleč naprej, da boste želve lahko čimprej opazili.
- Kakor hitro opazite želvo, zmanjšajte hitrost vleka mreže in pazljivo pritegnite mrežo k plovilu.



Če je želva prevelika, da bi jo potegnili na palubo

- Zaustavite plovilo in ugasnite motor.
- Zmanjšajte napetost mreže in pazljivo odstranite želvo, ki se je vanjo zapletla. Če je potrebno, mrežo prerežite s škarjami ali kleščami.
- Pred ponovnim zagonom motorja se prepričajte, da je želva varno dplavala.

Če želvo lahko potegnete na palubo

- Želvo previdno rešite mreže, v katero se je zapletla. Če je potrebno, mrežo prerežite s škarjami.
- Želvo na boku zagrabitte za rob oklepa ali za plavuti. Ne uporabljajte gafa ali kakršnihkoli drugih ostrih pripomočkov, da bi želvo potegnili na palubo.

Potem ko ste ocenili zdravstveno stanje želve , sledite navodilom .

O najdbi obvestite piranski akvarij, Zavod RS za varstvo narave ali Morsko biološko postajo (številke najdete na zadnji strani priročnika). V kolikor predaja želve navedenim institucijam ni mogoča, jo s krme previdno položite nazaj v morje, z glavo naprej. Pri tem pazite, da:

- je motor plovila v prostem teku
- da mreža ni potopljena v morje
- vam želva ne pade iz rok na palubo



## PRIPOROČILA

- Če vodite ribolovni dnevnik, si vanj ne pozabite zapisati vseh podatkov o ujeti želvi.
- V sezoni gnezdenja se izogibajte ribolovu v bližini obal, kjer želve odlagajo svoja jajca.

## PESCA CON RETI DA POSTA



- Osservate la rete il più avanti possibile, in tal modo potrete vedere la tartaruga quanto prima
- Appena osservate la tartaruga tirate la rete molto lentamente e portate molto attentamente la tartaruga nella rete sotto bordo.

Se la tartaruga è troppo grande per essere tirata a bordo:

- Fermate l'imbarcazione e spegnete il motore.
- Fate diminuire la tensione della rete e con molta attenzione cercate di liberarla. Se necessario tagliate la rete usando forbici o tenaglie.
- Prima di riaccendere il motore verificate che la tartaruga se ne sia andata in sicurezza



Se la tartaruga può essere tirata a bordo:

- Liberare la tartaruga dalla rete. Se necessario tagliate la rete usando forbici o tenaglie.
  - Prendete la tartaruga sul fianco lungo il bordo del carapace oppure per le pinne. Non usate oggetti appuntiti o taglienti per issare a bordo l'animale.
- Dopo aver valutato lo stato di salute della tartaruga  procedete con le seguenti istruzioni 

Il ritrovamento di una tartaruga va comunicato all'Acquario di Pirano o all'Istituto di biologia marina di Pirano o all'Istituto per la tutela dei beni naturali di Pirano. Nel caso la tartaruga non possa essere consegnata alle istituzioni nominate, rimettete la tartaruga in mare dalla poppa della barca facendo attenzione che la testa sia rivolta in avanti. Durante questa operazione fate attenzione che

- L'elica non giri.
- Non ci siano reti in mare.
- La tartaruga non scivoli dalle mani cadendo sulla coperta della barca.



## CONSIGLI

- Se dovete compilare il registro di pesca non scordate di riportare tutti i dati relativi alla tartaruga
- Evitate di strascicare in vicinanza delle spiagge usate dalle tartarughe per deporre le uova durante la stagione di nidificazione.



## OCENJEVANJE ZDRAVSTVENEGA STANJA ŽELVE

- \* Če želvo dvignete in se začne premikati, kot da bi plavala, pri tem pa glavo in okončine drži nad višino trebušnega dela telesa, to pomeni, da je **ZDRAVA**.



- \* Če želvo dvignete in se njena glava ter okončine povesijo pod raven trebušnega dela telesa,...

- \* Želva pa se kasneje odzove, četudi zelo medlo, na vsaj enega od postopkov prve pomoči, to pomeni, da je **POŠKODOVANA**.



- \* Želva pa se tudi ne odzove na nobenega od postopkov prve pomoči, to pomeni, da je trenutno v stanju, v katerem **NE KAŽE ZNAKOV ŽIVLJENJA**.



### ZDRAVA

- \* Želva pri dihanju čvrsto dviguje glavo.
- \* Če jo potegnete za plavut, jo takoj in odločno potegne nazaj.
- \* Če jo položite na ravno podlago, npr. na tla, se bo želva poskušala plaziti.

### POŠKODOVANA




- \* Želva drži glavo in okončine večinoma pod ravniho trebušnega dela telesa. Njeni gibi so neredni ali krčeviti, videti so nekontrolirani.
- \* Na postopke prve pomoči se želva odziva le z medlimi in lokalno omejenimi trzaji.
- \* Če jo potegnete za plavut ali ji s prsti pritisnete na vrat, je njen odziv zelo šibek ali pa ga sploh ni.

### BREZ ZNAKOV ŽIVLJENJA

- \* Ob nobenem postopku prve pomoči ni zaznati odziva.
- \* Če želvo potegnete za plavut ali ji s prsti pritisnete na vrat, ne reagira.
- \* Želva se na trdni podlagi, npr. na tleh, ne poskuša premikati.

**POZOR!** Če naletite na želvo, katere telo je že začelo gniti in zaudarjati, to pomeni, da je zagotovo **MRTVA**.

## VALUTAZIONE DELLO STATO DI SALUTE

- \* Se sollevate la tartaruga e batte le pinne come per nuotare e mantiene la testa sollevata rispetto alla parte ventrale del carapace, questo indica che l'animale è **SANO**. 
- \* Se sollevate l'animale e la testa e le pinne pendono al di sotto della della parte ventrale del carapace.....
- \* Ma dopo qualche tempo la tartaruga risponde anche debolmente ad uno dei procedimenti di pronto soccorso vuol dire che è solamente **INFORTUNATA** 
- \* La tartaruga non risponde a nessun procedimento di pronto soccorso, ciò indica che momentaneamente non presenta segni di vita. 

### **SANA**

- \* Durante la respirazione la tartaruga solleva con forza la testa.
- \* Se la prendiamo per una pinna la ritira immediatamente.
- \* Se mettiamo la tartaruga a terra cercherà di muoversi.

### **INFORTUNATA**

- \* La tartaruga mantiene la testa e le pinne al di sotto della parte ventrale del carapace. I movimenti si presentano a scatti e non coordinati.
- \* Le risposte alle procedure di pronto soccorso sono deboli e si notano lievi tremori.
- \* Se la tirate per una pinna o le fate pressione sul collo con un dito la risposta è molto debole oppure assente.

### **SENZA SEGNI DI VITA**

- \* Non c'è risposta alle procedure di pronto soccorso.
- \* Se tirate una pinna o premete con un dito sul collo non c'è risposta
- \* La tartaruga messa per terra non tenta alcun movimento.

**ATTENZIONE!** Se trovate una tartaruga marcescente e puzzolente è sicuramente **MORTA**.



## Če želva NE KAŽE ZNAKOV ŽIVLJENJA



- \* Zadržite žival na palubi in ji poiščite senčen in miren prostor.
- \* Dvignite ji zadek za približno 20 cm in ga podložite.
- \* Želvo vlažite jo z brisačo, namočeno v vodo. Ne polagajte je v zaboje ali kakršnekoli druge posode z vodo.
- \* Vsaki 2 uri ponavljajte postopke prve pomoči (sličica), dokler se želva, v roku 24 ur, vsaj na enega od njih ne odzove.
- \* Če se želva na katerega od postopkov odzove, jo lahko smatramo za **POŠKODOVANO**. Pustite jo ležati na palubi še nekaj ur, potem pa sledite predlogom na naslednji strani.
- \* Če v 24 urah pri želvi ni zaznati nobenega odziva, jo lahko smatramo za **MRTVO**.

## Če je želva MRTVA

- \* Najbolje je, da v takem primeru želvo pripeljete v pristanišče, jo shranite v zamrzovalniku, potem pa predate pristojnemu organu. Ne odmotavajte in ne odstranjujte nobenih trnkov ali morebitnih vrvic, v katere se je želva zapletla.
- \* Če mrtve želve ne morete obdržati na plovilu, jo vrnite v morje, pred tem pa z njenega telesa odstranite vse vidne trнке ali vrvice, v katere se je zapletla.



## SE LA TARTARUGA NON MOSTRA SEGNI DI VITA

- \* Tenete l'animale a bordo e mettetelo in un posto tranquillo e all'ombra.
- \* Appoggiate la parte posteriore su qualche oggetto in modo che sia sollevata rispetto alla testa di circa 20 cm
- \* Tenete umido l'animale usando un asciugamano od uno straccio bagnato; non metterla in nessun contenitore con acqua.
- \* Ripetere la procedura di pronto soccorso (foto) ogni due ore se nell'arco di 24 ore non risponde almeno ad uno stimolo.
- \* Se la tartaruga risponde almeno ad uno stimolo la consideriamo **INFORTUNATA**. Lasciatela riposare in coperta ancora per qualche ora e seguite le istruzioni riportate nella pagina seguente.
- \* Se durante le 24 ore la tartaruga non risponde ad alcun stimolo la consideriamo **MORTA**.



## SE LA TARTARUGA È MORTA

- \* La soluzione migliore è portare la tartaruga in porto conservarla in congelatore e successivamente consegnarla all'istituzione competente.
- \* Se non potete tenere la tartaruga morta in barca rimettetela in mare.



## POSTOPKI PRVE POMOČI

### Oživljanje

Želvo zagrabite na boku za rob oklepa. Nežno jo zazibajte navzgor in navzdol vzdolž njene osi, tako da ji izmenično za 10 cm dvignete levi in nato desni del telesa.

### PRIPOROČILA PRI UPORABI NAVEDENIH POSTOPKOV PRVE POMOČI

- \* Med izvajanjem pomoči želvo pazno opazujte in jo držite čvrsto, a nežno, da je ne poškodujete.
- \* **Vsak postopek prve pomoči lahko izvedete hitro**, a le dvakrat zaporedoma. Če niste prepričani, kakšen je bil odziv, lahko ponovno poskusite 10 minut po prvem izvajanju postopka.

## POSTOPKI PRVE POMOČI

### Očesni refleksi



Če se s prstom narahlo dotaknete želvinega očesa ali njene zgornje veke, želva trzne in zapre oči.

### Refleks kloake

Če želvo uščipnete za kloako, jo bo stisnila skupaj in/ali rep premaknila stran.

## PROCEDIMENTI DI PRONTO SOCCORSO

### Rianimazione

Prendete la tartaruga lungo il bordo laterale del carapace. Dondolatela delicatamente verso sinistra e verso destra in modo tale da sollevarla almeno di 10 cm da ogni parte.

### CONSIGLI SU COME EFFETTUARE IL PRONTO SOCCORSO

- \* Durante il pronto soccorso osservate con attenzione la tartaruga, tenetela in modo deciso, ma delicato facendo attenzione a non danneggiarla.
- \* *Ogni procedimento di pronto soccorso puo essere eseguito* velocemente al massimo per due volte di seguito. Se non siete sicuri della risposta riprovate dopo dieci minuti.

### PROCEDURE DI PRONTO SOCCORSO

#### Riflesso oculare

Se toccate con un dito l'occhio o la palpebra superiore, l'animale si ritrae e chiude l'occhio.

#### Riflesso cloacale



Se pizzicate la cloaca, l'animale la chiude e/o sposta la coda.



## Slovarček izrazov

**Hrbtni ščit:** zgornji del želvinega oklepa, pokrit z roženimi luskami ali gladko usnjato kožo

**Izumrtje:** ko določena živalska vrsta preneha obstajati, ker nima več predstavnikov

**Kljun:** ostri, poroženeli del želvinih ust

**Kloaka:** votlina v zadnjem delu telesa nekaterih živali, v katero se izteka črevo

**Koma:** stanje popolne, globoke in ponavadi dolgotrajne nezavesti, ki pri živali onemogoči možganske funkcije, motoriko in zaznavanje, medtem ko cirkulacija krvi in dihanje potekata normalno.

**Odrasla želva:** želva, ki je dosegla odraslo velikost t.j. je presegla najmanjšo velikost, pri kateri se želve že pari in razmnožujejo (v sredozemskem prostoru je to okrog 60 cm pri glavati kareti oz. okrog 90 cm pri orjaški črepahi)

**Ogrožanje:** povzročanje nevarnosti, ki lahko vpliva na preživetje določene živalske vrste

**Plavut:** okončine morske želve. S prednjimi plavutmi, ki so še posebej sploščene in podaljšane, se želva poganja, z zadnjimi, ki so krajše, pa krmili.

**Pristojna organizacija:** organizacija, vključena v projekt ohranjanja morskih želv – Akvarij Piran, Zavod RS za varstvo narave, Morska biološka postaja

**Plazilci:** razred vretenčarjev z nestalno telesno temperaturo, ki so se prvi uveljavili kot prave kopenske živali, saj tudi jajca odlagajo na suhem. Razvili so se pred okrog 270 milijoni let, njihovi predstavniki pa so danes kuščarji, kače, krokodili, želve itd.

**Drugo življenjsko obdobje (»mladoletnost«):** obdobje pred odraslostjo, od trenutka, ko se želve začnejo prehranjevati, do takrat, ko dosežejo spolno zrelost

**Reševalni center:** kraj, kjer živali (npr. morske želve) sprejmejo, oskrbijo in pozdravijo, preden jih spet vrnejo v divjino

**Selitev:** značilna preselitev iz enega habitata ali bivališča v drugega, ki je občasne ali sezonske narave in ponavadi vključuje daljše razdalje

**Želvji mladič:** morska želvica, ki se je nedavno izlegla in se lahko še zadržuje na obali ali pa je že v morju, a se še ni začele prehranjevati (mladiči glavate karete takrat dosegajo velikost okrog 4 cm, mladiči orjaške črepahe pa okrog 5 cm)

**Življenjski cikel:** sosledje dogodkov od rojstva posameznika do njegove smrti

## Glossario

*Piastra dorsale*: parte superiore del carapace coperto da placche cornee o da una guaina cornea liscia

*Estinzione*: quando una specie animale non esiste più perché sono scomparsi tutti gli esemplari

*Becco*: parte cornea e tagliente della bocca

*Cloaca*: parte terminale dell'intestino di alcuni animali

*Coma*: stato di completa e profonda incoscienza che perdura per un lungo periodo ed esclude le funzioni cerebrali e motorie dell'animale, mentre la circolazione e la respirazione procedono normalmente

*Tartaruga adulta*: Tartaruga che ha raggiunto le dimensioni adulte, cioè ha superato quelle infantili per iniziare il processo riproduttivo (nel Mediterraneo 60 cm per la specie Tartaruga comune e sui 90 cm per Tartaruga franca)

*Fattore di rischio*: pericolo che può influenzare la sopravvivenza di una specie animale.

*Pinna*: arto della tartaruga; quelle anteriori sono particolarmente piatte ed allungate e servono all'animale per nuotare, mentre quelle posteriori, più corte vengono usate come timone.

*Istituzione competente*: istituzione responsabile del progetto della protezione delle tartarughe – Acquario di Pirano, Stazione di biologia marina, Istituto della Repubblica di Slovenia per la tutela della natura

*Rettili*: classe di vertebrati con temperatura corporea instabile che per prima ha colonizzato la terraferma; depongono le uova all'asciutto. Sono presenti sulla terra da 270 milioni di anni. Oggi i loro rappresentanti sono: lucertole, serpenti, coccodrilli, tartarughe, ecc...

*Infanzia:* Periodo antecedente la maturità che va da quando iniziano ad alimentarsi fino al raggiungimento della maturità sessuale.

*Centro di recupero:* Luogo in cui accettano gli animali (per esempio le tartarughe marine) che vengono curati ed assistiti prima di essere liberati nel loro ambiente.

*Migrazione:* Trasferimento da un ambiente ad un altro che dipende dalle condizioni stagionali e solitamente comprende lunghe distanze.

*Tartaruga appena nata:* Tartaruga che si trova sulla spiaggia o in mare ma ancora non si nutre (per Tartaruga comune sui 4 cm mentre per la Tartaruga franca attorno ai 5cm)

*Ciclo vitale:* Avvenimenti che si susseguono nella vita di un animale dalla nascita fino alla morte.

2001 RAC/SPA  
Regional Activity Centre For Specially Protected Areas  
Boulevard Yasser Arafat, BP 337 - 1080 Tunis Cedex - Tunisie